

4

汉英对照迷你手册

TRANSPORT & MAIL

张 锦 编



交通 邮电
常用词精选

南开大学出版社

H312.1:F-93

南开大学出版社

汉英对照迷你手册

(四)

交通邮电常用词精选

张 锦

南开大学出版社

汉英对照迷你手册

(四)

交通邮电常用词精选

张锦 编

南开大学出版社出版

(天津八里台南开大学校内)

邮编 300071 电话 3508542

新华书店天津发行所发行

天津宝坻第二印刷厂印刷

1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷

开本:787×960, 1/32 印张:5.625

字数:115千 印数:1—8000

ISBN 7-310-00961-4

H·117 定价:5.90元

编者的话

南开版《汉英对照迷你手册》与读者见面了。这套书先期出版的共有6分册,所收词汇涉及从业人员称谓、组织机构、居家生活、餐饮服务、邮电、交通、银行、教育、体育、新闻、出版等诸多方面,属现代家庭建设和主要社会行业中,与普通居民生活息息相关、较常使用的名词术语。在当今国际交往频繁、英语热潮方兴未艾的形势下,愿本套丛书成为从事旅游或其它各行业的翻译人员手中必不可少的常备工具,同时也愿它伴随各阶层英语学习者,成为人们课堂上、生活里、实习中的得力帮手。

本书为第四分册,共收交通和邮电常用词汇4,200余条。交通类分为水路、公路、铁路和索道车,以及航空四大部分,每一部分又包括各种交通工具名称、主要构造、相关人员、行驶、维修、费用、票证等分项。邮电类分为邮政业务、电信业务和邮票票面常用文字三大部分。

1996年10月

目 录

一、水路交通常用词	1
1. 各种船名	1
2. 船上构造设施	6
3. 相关人员	12
4. 港口状况	15
5. 世界主要港市	19
6. 航行用语	22
7. 船舶修护	28
8. 费用、票证及其它	28
9. 相关组织和公司	34
二、公路交通常用词	37
1. 主要公路交通工具	37
2. 自行车类主要部件	44
3. 畜力车类主要部件	46
4. 摩托车类主要部件	48
5. 汽车类主要部件	50
6. 道路状况	60
7. 相关人员	71
8. 行车用语	72
9. 汽车修护	77
10. 费用、票证及其它	82
11. 世界汽车名厂名牌	84

三、铁路和索道车交通常用词	90
1. 各种铁路用车和索道缆车	90
2. 主要构造	91
3. 相关人员	96
4. 车轨和车站	98
5. 行车用语	105
6. 费用、票证及其它	106
四、航空交通常用词	110
1. 各种飞机名称	110
2. 主要构造	112
3. 相关人员	116
4. 机场状况	118
5. 航行用语	122
6. 票证、费用及其它	126
7. 世界航空组织和主要航空公司	138
8. 海关用语	143
五、邮电常用词	150
1. 邮政业务	150
2. 电信业务	161
3. 邮票票面常用文字	171

一、水路交通常用词

1. 各种船名

民用船只	civilian craft
商船	merchant ship
内河小船	river launch
木排	cord
竹筏	bamboo raft
摇橹船	galley
小木船	tope
方头船	punt
平底船	pontoon
短桨船	paddle boat
撑船	pole boat
渡船	ferry boat
划艇	row boat
轮渡	ferry boat
驳船	barge; lighter
独木舟	canoe
独木刳舟	dug-out
破船	derelict
废船	hulk
沉船	wreck

古老旧船	hooker
马达船	motor vessel
动力艇	powerboat
机动船	motor boat
机帆船	motor junk
帆布船	convass boat
渔船	fishing boat
小渔船	yawl
平底渔船	dory
布网船	net layer
拖网船	trawler
龙船; 龙舟	dragon-boat
采莲船	lotus-gathering boat
冈多拉; 吊舟	gondola
赛船	regatta
帆船	sailer; sailing boat
独桅快船	cutter
单桅船	sloop
双桅船	ketch
三桅船	barque; bark
大舢船	pinnace
舢板	sampan
汽艇	launch
游艇	yacht; float
海滨游艇	seaside pleasure ship

旅游汽艇	excursion steamer; pleasure steamer
游览船	pleasure ship
气垫船	hover craft
橡皮艇	rubber boat; pneumatic boat
海船	sea-going vessel
定期船	liner
不定期船	tramp
汽船	steamer
轮船	steamer; steamship; steamboat
明轮船	paddle steamer
客轮	passenger ship
大型客轮	super liner
定期客轮	passenger liner
远洋客轮	ocean liner
中距离航程游船	intermediate cruiser
普通短途游船	general cruise ship
双胴客轮	catamarum type passenger
客货班轮	combined cargo and passenger liner
油轮	oil tanker
超级油轮	super oil tanker
货轮	freighter; cargo ship
多用途货船	multi-purpose freighter
客货轮	semi-cargo liner
散装船	industrial carrier
集装箱船	feeder service ship

载驳轮船	LASH; lighter abroad ship landing
渡船停舰	suspend ferry service
渡车轮船	vehicle ferry
车驳船	car-float
自动化船	automated ship
旗舰	flagship
姊妹船	sister ship
子船	daughter boat
海关巡视船	customs high-speed picket boat
缉私艇	revenue cutter
海盗船	sea rover; pirate ship
趸船	pontoon; landing stage
走私船	runner
偷渡船	snake boat
搁浅船	standed ship
受损船	damaged ship
救护船	ambulance ship
救难船	salvage boat
海难救助船	salvage ship
救生筏	life raft
救生艇	life boat
引水船	pilot boat
水翼船	hydrofoil craft
灯塔船	light ship
污物船	sewage boat

医疗船	hospital ship
公共事业船	utility ship
科研船	research ship
改装商船	converted merchantman
冷藏船	refrigeration ship
邮轮	mail boat; mail liner
运煤船	collier
拖船	tug-boat
垃圾船	garbage boat
挖泥船	dredger
给水船	distilling ship
起重船	floating crane
破冰船	ice-breaker
消防船	fire boat
粮船	victualler
包租船	chartered ship
出租的船只	water taxi
环球游船	around-the-world cruiser
横渡大西洋的客轮	transatlantic liner
以某活动为中心的游船	theme cruiser
(轮船备载的)小船	tender
一个等级票价的客轮	run-of-the-ship
一个等级的客轮	one class ship
远程游船	long cruiser
(配备必要生活及娱乐设置的)游艇	cabin cruiser

2. 船上构造设施

官舱	official cabin
房舱	high-class cabin
单人舱	single-berth cabin
双人舱	double-berth cabin
上等舱	deluxe cabin
头等舱	first-class cabin
二等舱	second-class cabin
三等舱	third-class cabin
上等套房	deluxe suite
包舱	stateroom
普通客舱	common cabin
外侧船舱	outside cabin
内侧船舱	inside cabin
边缘客舱	coat compartment
床位	bunk berth
船长室	captain's cabin
船员舱	crew's quarters
隔热舱	insulated hold
船上厨房	cookroom
舱面小厨房	caboose
配膳间	pantry
食品室	provision room
冷藏室	cold storage room

餐厅	dining room
船上餐馆	restaurant
储藏室	storage room
藏酒地窖	wine cellar
西餐厅	saloon class
乘客盥洗室	guest's head
船员盥洗室	owner's head
洗手间	W. C. ; water closet
大厅	salon ; main cabin ; saloon
乘客甲板	passenger deck
露天甲板	weather deck
运动甲板	sports deck
上层甲板	sun deck
漫步甲板	promenade deck
有游泳池的甲板	lido deck
直升飞机降落甲板	helicopter landing deck
儿童娱乐室	children's playroom
戏剧及文化馆	theatre & lecture hall
游泳池及热汽浴	pool & sauna
体育馆	gymnasium
俱乐部	casino
电影院	theatre bar
夜总会	night club
购物拱廊	shopping arcade
小小高尔夫球场	miniature golf course

漫步跑道	jogging track
桥牌室	card room
银行	bank
洗衣店	launderette
理发厅	barber shop
美容院	beauty saloon
汽车间	garage
医务室	clinic
礼拜堂	chapel
贵重品室	treasure room
行李房	baggage room
甲板	deck
主甲板	main deck
上甲板	upper deck
二层甲板	lower deck
最下层的甲板	orlop deck
前甲板	foredeck
后甲板	quarter deck
侧甲板	side deck
信号甲板	signal deck
小艇甲板	boat deck
船舱甲板	platform
舱室甲板	accommodation deck
驾驶室	bridge house
控制台	control console

罗盘	compass
舵	rudder
舵间	steerage
海图室	chart room
航海图	chart
航海历	nautical almanac
航海日记	log-book
旗语	semaphore
悬旗	hoist flag
公司旗	house flag
到达国之旗	destination flag
海上交通旗	nautical flag
信号旗	signal flag
海盗旗	roger
出港旗;开船旗	blue peter
船首旗	jack
锚	anchor
锚位	anchorage
船头	bow
船身	hull
船中间	amidships
船舷	boardside
船首	prow
船首饰	billethead
船首炮	bowgun

船首楼	forecastle
船尾	stern
舷窗	porthole
座舱	cockpit
尾厅	poop
盖舱油布	tarpaulin
水舱	water tank
货舱	hold
底舱	bilge
前货舱	fore hold
中货舱	middle hold
尾货舱	after hold
船首尖舱	forepeak
烟囱	funnel
通道	gangway
探照灯	search light
舷梯	accommodation ladder
绳梯	rope ladder
踏板	treadle
(上、下船)浮桥	ferry bridge
甲板升降口	companionway
甲板上凉篷	awning
防碰垫	fender
左舷	port
右舷	starboard

安全栏	safety rail
救生圈	life buoy
救生衣	life jacket
救生排	life raft
救生带	life belt
救生网	life net
救生火箭发射器	rocket apparatus
遇难信号火箭	life rocket
雨衣	oilskin
海员防水帽;水手大雨帽	southwester
防水夹克	oilskin jacket
防水外衣	oilskin coat
气胀式救生衣	inflatable life jacket
软木救生器材	cork life preserver
软木救生衣	cork life jacket
救生套	lifeline
连裤救生圈	breeches buoy
充气艇	inflatable boat
泡沫灭火器	foam can
吃水	draught
吃水线	water-line
龙骨	keel
桅杆	mast
主桅	mainmast
前桅	foremast